

# Je l'aimais tant, mon mari!

Dauphiné/XVII<sup>e</sup> s.



Mon ma - ri est bien ma - la-de, bien ma-la-de, dieu mer - ci!



Il a - vait l'â-me si bon-ne, mon ma - ri, quand je l'ai pris.



Je l'ai - mais tant, tant et tant,

Je l'ai - mais tant, mon ma - ri!

2 Il m'a demandé à boire,  
Le meilleur vin de Paris,  
Moi, qui suis tant bonne femme,  
Je lui en allais quérir.  
Je l'aimais tant, ...

5 Je pris mes ciseaux à pointe,  
Lentement je l'décousis,  
Quand ce vint à ses oreilles,  
J'avais peur, qu'il m'entendit.  
Je l'aimais tant, ...

3 Je m'en suis allée à Pâques,  
Revins à la Saint Denis.  
Quand je fus sur la montagne,  
Les cloches sonnaient pour lui.  
Je l'aimais tant, ...

6 Quand ce vint à sa grand' bouche,  
J'avais peur, qu'il me mordit,  
Quand ce vint à ses gross's pattes,  
J'avais peur, qu'il me battit.  
Je l'aimais tant, ...

4 Quand je fus dedans sa chambre,  
Il était enseveli,  
Dans six aunes de ma toile,  
Le bonhomme, on l'avait mis.  
Je l'aimais tant, ...

7 Quand il fut au cimetière  
Sur sa tombe je m'assis,  
Quand il fut au cimetière  
Au lieu de pleurer, j'ai ri!  
Je l'aimais tant, tant et tant,  
Je l'aimais tant, mon mari!

## Je l'aimais tant, mon mari

Dauphiné/XVII<sup>e</sup> s.

1

Mon mari est bien malade,  
bien malade, dieu merci!  
Il avait l'âme si bonne,  
mon mari, quand je l'ai pris.

Mein Mann ist so krank,  
sehr krank, Gott sei Dank!  
Er hatte ein so gutes Gemüt,  
mein Mann, als ich ihn geheiratet  
(wörtl. genommen) habe.

Je l'aimais tant, tant et tant,  
Je l'aimais tant, mon mari!

Ich liebte ihn so sehr, so sehr, so sehr,  
ich liebte meinen Mann so sehr!

2

Il m'a demandé à boire,  
Le meilleur vin de Paris,  
Moi, qui suis tant bonne femme,  
Je lui en allais quérir.

Zu trinken bat er mich  
um den besten Wein aus Paris,  
ich, die ich ein so gutes Weib bin,  
ging für ihn holen.

3

Je m'en suis allée à Pâques,  
Revins à la Saint Denis.  
Quand je fus sur la montagne,  
Les cloches sonnaient pour lui.

Zu Ostern ging ich weg,  
zu St. Denis kam ich zurück.  
Als ich auf dem Berg war,  
läuteten die Glocken für ihn.

4

Quand je fus dedans sa chambre,  
Il était enseveli,  
Dans six aunes de ma toile,  
Le bonhomme, on l'avait mis.

Als ich in seinem Schlafzimmer war,  
hatte er das Totenhemd bekommen,  
in sechs Ellen meines Linnens,  
hatte man den guten Kerl gesteckt.

5

Je pris mes ciseaux à pointe,  
Lentement je l'décousis,  
Quand ce vint à ses oreilles,  
J'avais peur, qu'il m'entendit.

Ich nahm meine spitze Schere,  
langsam trennte ich die Naht auf,  
als sie zu seinen Ohren kam,  
hatte ich Angst, dass er mich hörte.

6

Quand ce vint à sa grand' bouche,  
J'avais peur, qu'il me mordit,  
Quand ce vint à ses gross's pattes,

Als sie seinen großen Mund erreichte,  
hatte ich Angst, dass er mich bisse,  
als sie seine dicken Pfoten (Pranken)  
erreichte,

J'avais peur, qu'il me battit.

hatte ich Angst, dass er mich schlüge.

7

Quand il fut au cimetière  
Sur sa tombe je m'assis,  
Quand il fut au cimetière  
Au lieu de pleurer, j'ai ri!

Als er auf dem Friedhof war,  
setzte ich mich auf sein Grab,

statt zu weinen habe ich gelacht!

MAE 250621